LOS CONCEPTOS RELACIONADOS CON EL APRENDIZAJE DE LOS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL

Inger Enkvist
Departamento de Lenguas Románicas
Universidad de Lund. Suecia

El pensamiento de los estudiantes se puede estudiar desde diferentes perspectivas. El enfoque de este estudio está puesto en la manera en que los estudiantes piensan sobre lo que es estudiar un idioma extrajero. El método de investigación utilizado será el de fenomenografía, método elaborado por un grupo de investigadores dirigido por Ference Marton de la Universidad de Gotemburgo en Suecia. Este grupo ha estudiado los conceptos utilizados por estudiantes de ciencias sociales y de ciencias naturales. El presente trabajo intenta colocar a los estudiantes de lenguas extranjeras dentro del marco de la fenomenografía.

Un concepto se puede ver como una relación entre una persona y un fenómeno, es decir, no está enfocado ni la persona ni la materia sino ambas cosas. El aprender es una relación bipartita, algo que sucede entre la persona y la materia que se está aprendiendo. Un concepto es una manera de ser consciente de algo, y ser consciente no se debe ver como lo contrario de no ser consciente sino más bien como ver un fenoméno como saliente mientras que otros fenómenos no llaman la atención de la persona. (Marton, 1992)

Según la fenomenografía, un individuo crea conceptos que ya "existen", y el papel del investigador es encontrarlos. El método utilizado es el de recoger datos por medio de entrevistas o a través de tareas escritas y, después, analizar los datos una y otra vez para lograr ver las diferencias cualitativas entre diferentes conceptos. El resultado de un estudio fenomenográfico es una serie de categorías de descripción de la materia en cuestión. El estudio fenomenográfico más conocido es el de Säljö (1979) que se interesó por un grupo de estudiantes de ciencias sociales de la Open University en Gran Bretaña. Fueron encontrados los siguientes conceptos de aprendizaje entre aquellos estudiantes:

A. aumentar sus conocimientos

B. memorizar y reproducir

C. aplicar

D. entender

E. ver algo de manera diferente

Marton-Dall´Alba-Beaty (1991) añadieron una sexta categoría:

F. cambiar su manera de ser

En el primer nivel, A, se ve el aprendizaje como un aumento cuantitativo de conocimientos. Aprender es adquirir informaciones, "saber mucho".

ASELE. Actas VI (1995). INGER ENKVIST. Los conceptos relacionados con el aprendizaje de lo...
Centro Virtual Cervantes

En el segundo, B, se ve el aprendizaje como memorización. Aprender es almacenar información que se puede reproducir, por ejemplo en una prueba.

En el tercer nivel, C, se ve el aprendizaje como una adquisición de hechos, habilidades y métodos que pueden ser utilizados más tarde, por ejemplo en una situación profesional.

En estos tres primeros niveles el conocimiento es visto como algo que ya existe, que está allí esperando a ser descubierto, "aprehendido" y almacenado. Es algo externo al estudiante y se ve como algo bastante mecánico, algo que te sucede o que los profesores te hacen.

En el cuarto nivel, D, el aprendizaje se ve como "abstraer" sentido de la realidad. El aprendizaje incluye relacionar partes de la materia entre sí y relacionar la materia y el mundo.

Desde el cuarto nivel y más arriba, el aprendizaje no se ve como algo que ya existe independientemente del estudiante sino como una comprensión desarrollada por el estudiante. Para crear ese nuevo sentido el estudiante o bien "penetra" la materia estudiada, estudia las partes en que consiste, examina las relaciones entre ellas y trata de abstraer un sentido, o bien trata de entender la materia relacionándola con otros fenómenos o contextos.

En el quinto nivel, E, aprender se ve como interpretar y entender la realidad de otra manera. Aprender es reinterpretar el mundo a través de una reinterpretación de conocimientos anteriores.

Marton-Dall´Alba-Beaty señalan la existencia de un sexto nivel, F, que corresponde a un cambio en la personalidad del estudiante. La investigación se basa en estudiantes que han terminado una carrera completa. El aprender nuevas perspectivas y hacerse más hábil cambia a una persona y la manera en que ve el mundo.

Mientras que el sentido está ausente de los tres primeros niveles de conceptos de aprendizaje tiene un papel central en los últimos tres. Los conceptos cuarto, quinto y sexto dan énfasis a los aspectos personales, interiores, del aprendizaje: el aprender se ve como algo que se hace para entender el mundo. El sexto concepto incluye un aspecto interactivo en que el estudiante ha sido cambiado por su nuevo entendimiento. Los tres últimos niveles expresan una visión relativística muy compleja del conocimiento, de cómo se logra y de cómo se utiliza.

Los diferentes conceptos encontrados corresponden a la visión de los estudios o bien como algo instrumental o bien como algo más bien intelectual. Los que estudian únicamente para obtener su examen podrían muy bien sentirse a gusto con un aprendizaje basado en la memorización y un aprobado en los exámenes, el nivel B. Los que conocen el mundo profesional en que van a trabajar quizá se sientan satisfechos con el nivel C, el de saber aplicar. Los estudiantes que estudian por interés no querrán conformarse con nada por debajo del nivel D. Aspiran a extraer un sentido personal y a relacionarlo con sus conocimientos anteriores.

Resultados similares se han obtenido con otros grupos. Pramling (1983) también trabaja dentro de la tradición fenomenográfica e investigó cómo ven el aprendizaje algunos grupos de niños. Encontró tres niveles:

A. aprender es hacer

B. aprender es saber

ASELE. Actas VI (1995). INGER ENKVIST. Los conceptos relacionados con el aprendizaje de lo...

Centro Virtual Cervantes

C. aprender es entender

La mayoría de los niños ven aprender como "aprender a hacer", unos pocos lo ven como "saber" y casi nadie antes de la edad de seis años lo ve como "entender".

CONCEPTOS DE APRENDIZAJE EN ESTUDIANTES DE ESPAÑOL

Los investigadores que se interesan por los conceptos de aprendizaje normalmente trabajan con grupos de estudiantes que siguen carreras de muchos años de duración. Si uno quiere trabajar con estudiantes de idiomas extranjeros en Suecia surge el problema de que la mayoría de ellos sólo estudian la lengua durante un semestre o dos. La causa de eso es que es muy difícil encontrar un puesto de trabajo sólo con conocimientos de lenguas extranjeras. Hay que combinarlos con otros. Para obtener un grupo grande y representativo de estudiantes de idiomas extranjeros, este estudio se basa en los datos proporcionados por estudiantes del primer o del segundo semestre.

Se recogieron datos en cuatro ocasiones: durante la primera y la última semana de dos semestres consecutivos. Se les pidió a los estudiantes que rellenaran un cuestionario breve sobre cómo habían aprendido el español, qué esperaban del semestre o cómo valoraban el semestre que acababa de terminar y qué era según ellos aprender bien un idioma extranjero. Cada vez se recogieron tanto datos orales, grabando la conversación en vídeo, como datos escritos vía un cuestionario tradicional. El grupo contaba con 31 alumnos durante el primer semestre de los que 16 continuaron durante el segundo semestre, y estas cifras corresponden al total de alumnos que ingresaron en el curso.

Cuando los estudiantes expresan sus opiniones rara vez lo hacen formulando una visión total del fenómeno. Mencionan sólo algunos aspectos. Por eso, el investigador recibe fragmentos de información y tiene que intentar entender de qué concepto son fragmentos. La primera tarea es formular las categorías en que se podrían encajar los fragmentos, lo cual se hace estudiando los datos una y otra vez. Los conceptos expresados por los estudiantes de español se pueden caracterizar de la manera siguiente:

1.a. Saber entender, tener un vocabulario amplio, saber mucha gramática, saber pronunciar bien, conversar, comunicarse y además saber mucho sobre la cultura de los países hispánicos.

1.b. Lo anterior y además saber aplicar los conocimientos. Saber utilizar la lengua al viajar y también en situaciones profesionales que requieren cierto uso del español, como el turismo.

Ese primer nivel es el único en que domina el aspecto de cantidad de conocimientos. Todos los estudiantes hablan de saber mucho vocabulario, mucha gramática y mucho sobre la cultura. Todos expresan la idea de que hay que saber mucho sobre los países donde se habla la lengua que se está estudiando para entender realmente lo que quieren decir las palabras. Dicho de otro modo, ninguno de estos estudiantes ven los estudios como algo puramente técnico, como un simple "cambio de código".

2. a. Lo anterior y además saber utilizar el lenguaje en diferentes contextos y entender matices y bromas.

2. b. Lo anterior y además saber hablar de una manera fluida, tener costumbres de habla automáticas y saber hablar correctamente.

ASELE. Actas VI (1995). INGER ENKVIST. Los conceptos relacionados con el aprendizaje de lo...

Centro Virtual Cervantes

El nivel 2 es cualitativo más que cuantitativo. No es sólo importante aprender más la lengua sino también saber utilizar mejor lo aprendido, con más fluidez y de una manera más apropiada a la circunstancia. El nivel 2 incluye obviamente un aspecto de destreza.

3.a. Lo anterior y además saber expresarse plenamente, entender y saber utilizar matices, saber utilizar el idioma para el pensamiento analítico, saber utilizar la lengua de manera creativa.

3.b. Lo anterior y además un metanivel, que consiste en saber cómo los métodos de aprendizaje afectan al que aprende. Ese nivel significa tener una visión holística del aprendizaje y una comprensión metacognitiva.

El nivel 3 ve el entender y utilizar un idioma extranjero de una manera mucho más profunda y matizada que los anteriores y revela que el estudiante tiene la costumbre de la introspección.

Los niveles 1 y 2 enfocan el idioma extranjero, el objeto del estudio, mientras que el nivel 3 se concentra en la relación entre el estudiante y el idioma.

1. Conceptos expresados por los estudiantes

<table>
<tr><td>1a destreza</td><td rowspan="2">Cuantitativo</td><td rowspan="3">relación con el idioma extranjero</td></tr>
<tr><td>1b + cierto uso</td></tr>
<tr><td>2a +diferentes niveles de formalidad y ambigüedad</td><td rowspan="4">Cualitativo</td></tr>
<tr><td>2b +fluidez + corrección</td></tr>
<tr><td>3a + expresare completamente</td><td rowspan="2">relación entre el estudian te y el idioma extranjero</td></tr>
<tr><td>3b + entender cómo el aprendizaje afecta al estudiante</td></tr>
</table>

Se debe observar que los conceptos del nivel 3 son muy complejos e incluyen cuatro tipos de destreza o conocimientos muy diferentes:

1. un componente intelectual combinado con entendimiento psicológico: entender la cultura extranjera.
2. un componente práctico basado en el conocimiento: saber producir, es decir hablar y escribir, el idioma extranjero.
3. un componente psicológico basado en el conocimiento: saber expresarse plenamente.
4. un componente social basado en el conocimiento combinado con el entendimiento psicológico: saber participar en una interacción y comunicar en un nivel profundo.

Esta enumeración parece una lista de metas para estudiantes ambiciosos. Es fácil entender que los estudiantes de idiomas se sientan frustrados y que sean más conscientes de

ASELE. Actas VI (1995). INGER ENKVIST. Los conceptos relacionados con el aprendizaje de lo...
Centro Virtual Cervantes

sus dificultades que de sus logros. Se debe observar también que hay tres elementos presentes en los conceptos descritos desde el nivel más bajo, el 1.a.: el entender, el producir y el saber comunicarse y negociar.

Si comparamos las categorías de descripción encontradas en estos estudiantes de idiomas con las encontradas por Säljö, se hace obvio que hay diferencias muy claras:

2. Comparación entre los conceptos encontrados por Säljö/Marton y por Enkvist

Säljö/Marton	Enkvist
A. aumentar sus conocimientos B. memorizar y reproducir C. aplicar	1.a + 1.b. destreza + cierto uso
D. entender E. ver algo de manera diferente F. cambiar su manera de ser	2.a + 2.b. + 3.a + 3.b entender otra realidad + expresarse plenamente

Es interesante observar que hasta el nivel más bajo, en el grupo de estudiantes de idiomas investigado, muestra una mezcla de los niveles que Säljö/Marton llaman C, D y E. El concepto menos avanzado expresado por los estudiantes de idiomas es ver el aprender como una adquisición de más vocabulario y más gramática y más conocimientos sobre los países donde se habla el idioma. Nadie estudia sólo para "saber" el español. Tampoco se estudia sólo para poder aprobar un examen de español. Saber utilizar los conocimientos en la vida real es el nivel más elemental para estos estudiantes.

En cuanto a la categoría D de Säljö, "entender la realidad de otra manera", parece influenciada por la perspectiva de las ciencias sociales donde el objeto de estudio es una realidad también conocida por no-especialistas y donde los especialistas son diferentes únicamente porque estudian el fenómeno más profundamente. Es verdad que algunos de los estudiantes que ya hablaban bien el español al entrar en el curso dijeron que habían aprendido a utilizar la lengua de diferente manera. Ya no sólo tenían acceso al "español de la calle", aprendido durante sus viajes. Sin embargo, lo más frecuente entre los estudiantes de lenguas extranjeras no es que vean la realidad de otra manera sino que hayan "encontrado otra realidad".

Marton-Dall´Alba-Beaty añadieron un nivel F, "cambiar su manera de ser". Sus resultados se refieren a estudiantes que han terminado toda una carrera y no sólo un semestre. Los estudiantes de español fueron invitados a reflexionar, durante la última entrevista, sobre si percibían un cambio en su personalidad, pero todos dijeron que no. Podría haber dos razones para esta contestación: Un semestre o dos es muy poco tiempo para notar un cambio en sí mismo y, a la vez, es demasiado poco para llegar a un nivel de destreza tal que influya positivamente en la personalidad. Al contrario, los estudiantes están en un nivel en el que se

ASELE. Actas VI (1995). INGER ENKVIST. Los conceptos relacionados con el aprendizaje de lo...

Centro Virtual Cervantes

sienten menos competentes que antes porque son intensamente conscientes de todo lo que no saben. Sin embargo, también es verdad que ya han empezado a ver el mundo desde una perspectiva más amplia, no sólo sueca, antes de entrar en el curso.

Hay más argumentos para apoyar la afirmación de que los estudiantes de idiomas no expresan el nivel más bajo de Säljö. Uno de estos argumentos son las metáforas que utilizan. Marton-Dall´Alba-Beaty mencionan que las metáforas utilizadas por sus estudiantes menos avanzados eran "de consumición": "absorber", "encontrar" o "llenar la cabeza". Los estudiantes de español describieron su lucha con la materia con palabras como "obstáculo", "barrera" o "valla". Los estudiantes vieron su esfuerzos casi como un esfuerzo físico: "superar", "penetrar", "no tener que cargar con" o "sentirse libre". Sólo los estudiantes que ya se sentían integrados, que ya "estaban dentro", usaron otras palabras como "controlar" o "estar seguro".

Los estudiantes avanzados del grupo de Marton-Dall´Alba-Beaty usaron metáforas espaciales como "ver las cosas desde ángulos diferentes", una metáfora que atrae la atención tanto sobre la materia como sobre el estudiante y la relación entre los dos. El aprender fue visto por algunos estudiantes como "look into", y por otros como "look at" y la idea de perspectiva estaba muy presente. Estos estudiantes avanzados tenían una conciencia muy clara de la materia como una unidad compuesta por partes y sabían cambiar de nivel cuando estudiaban. Los estudiantes de idiomas no usaron estas expresiones, probablemente porque el aprendizaje de un idioma adopta otras formas. La clase de sentido que busca un estudiante de idiomas es más contextual que lógica por ejemplo "¿Qué quiere decir aquí el autor?"

Las categorías de descripción, el resultado principal de la investigación, se pueden aplicar de nuevo al material y entonces se obtiene un resultado cuantitativo para el grupo en cuestión.

Como se ha dicho, este estudio está basado en un grupo de primer semestre y otro grupo de segundo semestre y en este último grupo más de la mitad de los estudiantes son estudiantes que formaron parte del primer grupo el semestre anterior. Los estudiantes empezaron los estudios en el semestre de primavera de 1992. No había selectividad en el departamento de español de la Universidad de Gotemburgo, y todos los estudiantes que tuvieran tres años de español del bachillerato o conocimientos correspondientes pudieron ingresar. La edad variaba entre los 19 años y los 70, con un promedio de 23 años, es decir que muchos tenían experiencia de trabajar, de viajar, de estudiar otras materias en la Universidad antes de ingresar en el departamento.

El primer grupo contaba con 31 estudiantes de los que 10 habían estudiado el español durante tres años en el bachillerato y sólo habían estado en un país hispanohablante durante un mes o menos. 21 de los estudiantes habían estado en un país hispanohablante durante más de un mes, muchas veces medio año o más. Varios estudiantes tenían contactos seguidos con hispanohablantes.

El segundo grupo contaba con 16 estudiantes de los que 5 habían estudiado el curso del primer semestre en otra Universidad o en Gotemburgo pero hacía ya algún tiempo.13 de los 16 estudiantes habían estado en un país hispanohablante más de un mes.

Los cursos ofrecidos por la Universidad de Gotemburgo los semestres en cuestión eran cursos tradicionales dentro del contexto sueco. El primer semestre se ofrecía un curso básico de 20 créditos (un crédito equivale al trabajo de una semana) y el segundo semestre había un curso de continuación "de 40 créditos". Los dos eran cursos de tiempo completo y se

ASELE. Actas VI (1995). INGER ENKVIST. Los conceptos relacionados con el aprendizaje de lo...

Centro Virtual Cervantes

componían de cursos parciales paralelos con exámenes escritos u orales al final del semestre. El primer semestre se estudiaba gramática elemental, pronunciación, cultura española y latinoamericana y cursos de textos españoles y latinoamericanos. El segundo semestre había más énfasis en la historia política, en la literaria y en la historia de la lengua.

3. Los conceptos expresados por los estudiantes del primer y del segundo semestre

	1.a	1.b	2.a	2.b	3.a	3.b
31 estudiantes del primer semestre	5	9	4	8	2	3
16 estudiantes del segundo semestre				5	3	8

Si las cifras se analizan con mayor detenimiento, se puede constatar que alumnos de diferentes categorías en el primer semestre continúan y no sólo los de conceptos más avanzados. Los alumnos que dejan la materia se encuentran en todas las categorías. Sin embargo se puede ver que un segundo semestre hace que los alumnos se vuelvan más sofisticados en sus conceptos de aprendizaje. Al final del segundo semestre estos estudiantes empiezan a ver la materia casi como lo hacen los expertos.

Säljö y Marton no son los únicos que dicen que la línea divisora entre diferentes conceptos de aprendizaje es la del buscar sentido a lo estudiado. Los estudiantes que buscan el sentido de lo estudiado son los estudiantes con conceptos cualitativos de aprendizaje. Por eso podemos afirmar que los estudiantes de idiomas son avanzados todos porque buscar el sentido es precisamente lo que están haciendo todos los estudiantes de idiomas y eso desde el primer día. El presente estudio indica que los estudios de idiomas extranjeros presuponen a la vez que desarrollan conceptos avanzados de aprendizaje. ¿Quizá es por eso que tanta gente encuentra difícil estudiar idiomas?

ASELE. Actas VI (1995). INGER ENKVIST. Los conceptos relacionados con el aprendizaje de lo...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

ENKVIST, INGER (1992) Conceptions of Learning and Study Goals: first-semester students of Spanish at a Swedish University. Studies of Higher Education and Research. Stockholm: The Council for Studies of Higher Education.

ENKVIST, INGER. (1995) ¡Cuánto les cuesta traducir! Investigación sobre las dificultades de dos grupos universitarios suecos y los comentarios de informantes hispanohablantes. Universidad de Lund, Departamento de Lenguas Románicas.

ENKVIST, INGER. (1995) "Estudio longitudinal del desarrollo de la concordancia en estudiantes universitarios del primer año". Universidad de Lund, Departamento de Lenguas Románicas. Estencil.

ENKVIST, INGER. (1995) Intellectual and Linguistic Progress in Foreign Language Students. Students´ development during their first year of Spanish at a Swedish university. Studies of Higher Education and Research, Stockholm.

ENKVIST, INGER. "¿Qué pasa en realidad cuando traducen los estudiantes universitarios? Un estudio sobre dos grupos de estudiantes de español con evaluaciones de informantes hispanohablantes." 1995. Universidad de Lund, Departamento de Lenguas Románicas. Estencil.

HELMSTAD, G - MARTON, F. (1991) "Conceptions of understanding:" Universidad de Gotemburgo, Departamento de Pedagogía. Estencil.

MARTON, FERENCE. (1992) "Phenomenography". Universidad de Gotemburgo, Departamento de Pedagogía.

MARTON, F. - DALL´ALBA, G. - BEATY, E. (1991) "Conceptions of Learning". International Journal of Educational Research 1991:14.

PRAMLING, INGRID. (1983) The Child´s Conceptions of Learning. Gotemburgo, Acta Universitatis Gothoburgensis.

SÄLJÖ, ROGER. (1979) Learning in the Learner´s Perspective. I. Some common-sense conceptions. Universidad de Gotemburgo, Departamento de Pedagogía, Informe número 76.

SÄLJÖ, ROGER. (1982) Learning and Understanding. A study of differences in construction of meaning from a text. Gotemburgo: Acta universitatis Gothoburgensis.

El estudio ha sido realizado con una beca del Council of Studies of Higher Education and Research, Estocolmo.

ASELE. Actas VI (1995). INGER ENKVIST. Los conceptos relacionados con el aprendizaje de lo...

Centro Virtual Cervantes